

## كيفية تقييم دراساتك

إن حصول المرء على تقييم لشهاداته وخبراته المهنية يعتبر من الشروط المهمة لحصوله على عمل حسب مؤهلاته. قامت مصلحة الدولة لشؤون الدمج العرقي بإصدار هذا الكتيب بالتعاون مع السلطات التي تقوم بتقييم الشهادات الأجنبية. يتبين من هذا الكتيب ما هو شكل التقييم الذي تتحمل كل سلطة مسؤولية عمله ويصف كيف تتم عملية تقييم الشهادات. كما يشمل الكتيب عناوين السلطات المختلفة.

بإمكانك حجز المزيد من النسخ من هذا الكتيب من قسم التوزيع ضمن مصلحة الدولة لشؤون الدمج العرقي

Migrationsverket  
Distributionen  
Norrköping 601 70

تم أيضا ترجمة هذا الكتيب إلى اللغات التالية: الانجليزية، الفرنسية، الاسبانية، البوسنية/الصربية/الكرواتية، العربية، الفارسية، التركية، الصومالية، الروسية والصورانية. لم تتم طباعة الكتيب بهذه اللغات ولكن بإمكانك احضار ملف PDF من موقعنا على شبكة الإنترنت وطباعته بنفسك. [www.integrationsverket.se](http://www.integrationsverket.se) حيث يتوفر فيه أيضا نسخة باللغة السويدية المبسطة.



**INTEGRATIONSVERKET**

Guldringen 58, Box 633, 601 14 Norrköping  
Tel. 011-36 13 00, Fax 011-36 13 01

[integrationsverket@integrationsverket.se](mailto:integrationsverket@integrationsverket.se) • [www.integrationsverket.se](http://www.integrationsverket.se)

## Behöriga myndigheter i Sverige för sektorsdirektiven

السلطات المؤهلة في السويد حول إرشادات القطاعات المهنية

Arkitekt مهندس معماري

Högskoleverket

Box 7851

103 99 Stockholm

tel. 08-56 30 85 00

fax: 08-56 30 86 50

e-post: hsv@hsv.se

<http://www.hsv.se>

Veterinär طبيب بيطري

Jordbruksverket

551 82 Jönköping

tel. 036-15 50 00

fax: 036-19 05 46

e-post: jordbruksverket@sjv.se

<http://www.sjv.se>

Apotekare, barnmorska, صيدلي، قابلة،

läkare, sjuksköterska, tandläkare طبيب اسنان، ممرضة،

Socialstyrelsen

106 30 Stockholm

tel. 08-55 55 30 00

fax: 08-55 55 34 20

e-post: socialstyrelsen@sos.se

<http://www.sos.se>

Information om EG-direktiven معلومات عن توصيات المجموعة الأوروبية

[http://europa.eu.int/comm/internal\\_market/en/people/](http://europa.eu.int/comm/internal_market/en/people/)

qualif /codesv.pdf

(handbok och uppförandekod) (كتيب الارشادات ورموز المؤهلات)

[http://europa.eu.int/comm/internal\\_market/en/people/](http://europa.eu.int/comm/internal_market/en/people/)

qualif / guidesv.pdf

الترجمة والتعريب: نائل يوسف طوقان، مترجم قانوني مرخص، اكفاتور، ستوكهولم

e-post: [sjofartsverket@sjofartsverket.se](mailto:sjofartsverket@sjofartsverket.se)  
<http://www.sjofartsverket.se>

*Arbetsterapeut, audionom, biomedicinsk analytiker, dietist, logoped, optiker, ortopedingenjör, psykolog, psykoterapeut, röntgensjuksköterska, sjukhusfysiker, sjukgymnast, kiropraktiker,(89/48/EEG), receptarie, tandhygienist, tandsköterska (92/51/EEG)*  
خبير التأهيل العملي، خبير العلل السمعية، محلل احيائي طبي، خبير حميات، خبير النطق، نظاراتي، مهندس أطراف اصطناعية، خبير نفساني، خبير التأهيل النفسي، ممرضة أشعة، فيزيائي مستشفى، خبير التأهيل الجسماني، خبير المعالجة اليدوية مستخدم الوصفات الطبية، خبير نظافة الاسنان، ممرضة أسنان.

Socialstyrelsen  
106 30 Stockholm  
tel. 08-55 55 30 00  
fax: 08-55 55 34 20  
e-post: [socialstyrelsen@sos.se](mailto:socialstyrelsen@sos.se)  
<http://www.sos.se>

*Trafiklärare (92/51/EEG)* مدرس تعليم قواعد السياقة  
Vägverket  
871 87 Borlänge  
tel. 0243-750 00  
fax: 0243-758 25  
e-post: [vagverket@vv.se](mailto:vagverket@vv.se)  
<http://www.vv.se>

*Universitetslärare* مدرس جامعي  
لا يتطلب الأمر سلطة مؤهلة. يتم عمل التقييم من قبل رب العمل عند التعيين (الجامعات والمدارس العليا)

فني طيران *Flygtekniker (92/51/EEG)*

Luftfartsverket  
601 79 Norrköping  
tel. 011-19 20 00  
fax: 011-19 25 75  
e-post: luftfartsverket@hk.lfv.se  
http://www.lfv.se

مدقق حسابات *Revisor (89/48/EEG)*

Revisorsnämnden  
Karlavägen 104  
Box 24014, 104 50 Stockholm  
tel. 08-783 18 70  
fax: 08-783 18 71  
e-post: rn@revisorsnamnden.se  
http://www.revisornamnden.se

رئيس إنقاذ *Räddningschef (89/48/EEG)*

*befäl i räddningsstyrka,*  
*brandman,*  
*brandsyneförrättare och*  
*skorstensfejarmästare (92/51/EEG)*

Räddningsverket  
651 80 Karlstad  
tel. 054-10 40 00  
fax: 054-10 28 89  
e-post: srv@srv.se  
http://www.srv.se

مهندس بحري *Sjöingenjör,*

*sjökaptener (89/48/EEG),*

*fartygsselektriker,*

*maskinist A och B,*

*skeppare A och B,*

*styrman A och B (92/51/EEG)*

Sjöfartsverket  
601 78 Norrköping  
tel. 011-19 10 00  
fax: 011-10 19 49

في بلده يكون مؤهلاً أيضاً لممارسة هذه المهنة في جميع دول منطقة التعاون الاقتصادي الأوروبي/دول الاتحاد الأوروبي EU/EES.  
 إذا كنت حاصلاً على شهادات دراسية من إحدى دول منطقة التعاون الاقتصادي الأوروبي/دول الاتحاد الأوروبي EU/EES وتود ممارسة العمل ضمن إحدى المهن المنظمة فإنه يتوجب عليك في هذه الحالة أن تتقدم بطلب للحصول على شهادة تأهيل أو شهادة كفاءة لدى السلطة التي تعتبر السلطة المؤهلة. أنظر اللائحة أدناه. بإمكانك الحصول على المزيد من المعلومات عن طريق الإتصال بمصلحة المدارس العليا [www.hsv.se](http://www.hsv.se)

#### السلطات المؤهلة

محام *Advokat (89/48/EEG)*  
 Sveriges Advokatsamfund  
 Box 27321, 102 54 Stockholm  
 tel. 08-459 03 00, fax: 08-660 07 79  
 e-post: [info@advokatsamfundet.se](mailto:info@advokatsamfundet.se)  
<http://www.advokatsamfundet.se>

سمسار عقارات *Fastighetsmäklare (92/51/EEG)*  
 Fastighetsmäklarnämnden  
 Kammarkollegiet  
 Box 2199  
 103 15 Stockholm  
 tel. 08-700 08 00  
 fax: 08-700 09 99  
 e-post: [fmn@kammarkollegiet.se](mailto:fmn@kammarkollegiet.se)  
<http://fastighetsmaklarnamnden.se>

*Lärare inom det offentliga*  
 مدرس ضمن مدارس القطاع العام *skolväsendet (89/48/EEG)*  
 Högskoleverket  
 Box 7851  
 103 99 Stockholm  
 tel. 08-56 30 85 00  
 fax: 08-56 30 86 50  
 e-post: [naric-enic@hsv.se](mailto:naric-enic@hsv.se)  
<http://www.hsv.se>

## ضباط البحرية والمهن البحرية الاخرى - مصلحة الملاحة البحرية Sjöfartsverket

بالنسبة للشخص الحاصل على تعليم ومتخرج كضابط بحري أو ما شابه ذلك من المهن فإنه يتوجب عليك أن تراجع مصلحة الملاحة البحرية Sjöfartsverket. تقوم هذه السلطة بتقييم القباطنة وكبار ضباط الصف وضباط الصف المناوبين، رؤساء الميكانيكيين وكبار الميكانيكيين والميكانيكيين المناوبين. يجب أن تلي الدراسات السابقة القواعد المنصوص عليها في المؤتمر الدولي للملاحة البحرية، معاهدة عام ١٩٩٥ المعدلة بشأن الأطر السارية لدراسات البحارة والتصنيف والمناوبة (STCW95). لا تنس أن الأمر يتطلب الحصول على الجنسية السويدية للعمل كضابط على متن سفينة سويدية.

## مهن الملاحة الجوية - مصلحة الملاحة الجوية Luftfartsverket

تقوم مصلحة الملاحة الجوية (LFV) Luftfartsverket بتقييم الدراسات ضمن مهن الملاحة الجوية، أي قباطنة حركة الطيران وفنيي الطيران. بالنسبة لقباطنة حركة الطيران يسري ما يلي: تقوم مفتشية حركة الملاحة الجوية Luftfartsinspektionen بالإعتراف بالشهادات الأجنبية سارية المفعول لممارسة الخدمة ضمن فترة محددة شريطة أن يكون حامل الشهادة يلبي الشروط المفروضة للحصول على شهادة سويدية. في بعض الحالات يتطلب الأمر تكملة الوثائق والخبرة والتعليم. فيما يتعلق بشهادة فني الطيران فإنه يقبل/يوافق على بعض الشهادات مباشرة، بدون أن يفرض شرط المزيد من التكميل. يسري هذا الشيء على شهادات فني الطيران الوطنية الصادرة من قبل السلطات النرويجية والدنماركية وما يسمى جى آر ٦٦ أ أم ال JAR 66 AML.

## إذا كنت من مواطني إحدى دول منطقة التعاون الاقتصادي الأوروبي/ دول الاتحاد الأوروبي EES/EU

يتم تقييم الدراسات التي تمت في إحدى دول من دول منطقة التعاون الاقتصادي الأوروبي/ دول الاتحاد الأوروبي EES/EU حسب قواعد مختلفة. إن السويد ومختلف دول الاتحاد الأوروبي وإيسلندا والنرويج وليشنتاين وسويسرا مشمولة بتوجيهات المشاركة الأوروبية التي تتعلق بالإعتراف بالدراسات والتأهيل المهني ضمن المهن المنظمة. إن المهن المنظمة تعني أنك تكون ملزماً بحكم القانون أن تحصل على ترخيص أو هوية ترخيص مهني أو ما شابه ذلك للعمل ضمن مهنتك. يسري هذا مثلاً على الصيدلي، المهندس المعماري، القابلة، الطبيب الخ. وتنص القاعدة الأساسية على أن الشخص المؤهل لممارسة المهنة

Läkare طبيب  
 Naprapat خبير التقويم الاعتلالي  
 Optiker نظاراتي  
 Psykolog خبير نفساني  
 Psykoterapeut خبير التأهيل النفسي  
 Receptarie مستخدم الوصفات الطبية  
 Röntgensjuksköterska ممرضة الأشعة  
 Sjukgymnast خبيرالتأهيل الجسماني  
 Sjukhusfysiker فيزيائي مستشفى  
 Sjuksköterska ممرضة  
 Tandhygienist خبير نظافة الأسنان  
 Tandläkare طبيب أسنان

#### الألقاب المهنية المحمية بدون هوية ترخيص

Audionom خبير العلل السمعية  
 Biomedicinsk analytiker محلل احيائي طبي  
 Dietist خبير الحميات  
 Ortopedingenjör مهندس الأطراف الإصطناعية

على مقدمي الطلاب مراجعة مجلس الخدمات الاجتماعية والطبية لمعرفة  
 مختلف الرسوم المفروضة.

#### مهن الطب البيطري - المصلحة الزراعية الحكومية

#### Statens Jordbruksverk

تقوم المصلحة الزراعية الحكومية (SJV) Statens Jordbruksverk بالتعاون مع جامعة السويد الزراعية Sveriges Lantbruksuniversitet بإصدار هويات الترخيص المهني للأطباء البيطريين الذي يحملون شهادات تخرج أجنبية. يتم هذا بصورة أساسية بعد ممارسة تعليم إضافي للأطباء البيطريين الأجانب TUVE. تشمل هذه الدراسات دورات دراسية وممارسات عملية وتمارين نظرية وعملية وخدمة عملية تمرينية. قبل أن يتمكن المرء من البدء في الدورة الدراسية فإن الأمر يتطلب الحصول على علامة النجاح في دراسات اللغة السويدية ٢ للرعاية الطبية 2 Sjukvårdssvenska.

المدارس العليا (VHS) Verket för högskoleservice. تعطي هذه التقييمات معلومات عن التأهيل الاساسي والخصوصي وتوضع على أساس العلامات التي حصل المرء عليها عند الانتهاء من دراسة المرحلة الثانوية. أما إذا كنت قد مارست الدراسة في الجامعة أو ما يعادل ذلك في بلدك الاصيلي فمن الممكن أن يكون لهذه العلامات أهمية كبيرة عند عمل مثل هذا التقييم.

لا يحتاج الأمر أن تحصل على تقييم لدراساتك السابقة لكي تتمكن من التقدم بطلب لمقعد دراسي في إحدى الجامعات أو المدارس العليا في السويد، ولكن إن كنت قد عملت هذا التقييم فمن المستحسن أن تقوم بإرفاقه مع طلبك المتعلق بالحصول على مقعد دراسي. إن التقييم يعطي أيضا معلومات عن قيم المؤهلات أو العلامات التي تعطيها الشهادة الأجنبية عند الطلب. تقدم خدمات التقييم من طرف مصلحة خدمات المدارس العليا مجانا.

### دراسات الرعاية الأجنبية للمهن المنظمة - مجلس الخدمات الاجتماعية والطبية Socialstyrelsen

إذا كنت قد مارست الدراسة ضمن قطاع خدمات الرعاية الصحية والطبية فإن مجلس الخدمات الاجتماعية والطبية (SoS) هو المرجع الذي يتحمل مسؤولية التقييم. يقوم المجلس بالتعامل بأهلية الكفاءات ويتخذ القرارات حول شروط هويات الترخيص المهني ويقوم في النهاية بإصدار الهوية. من الممكن أيضا أن يطلب منك استنادا إلى ما هي الدولة التي مارست فيها دراساتك عمل تكملة، إما عن طريق برنامج تكميلي خاص يعرض عليك من قبل مجلس الخدمات الاجتماعية والطبية أو عن طريق الدورات الدراسية في المدارس العليا. من المهم أن لا يفوتك أن مجلس الخدمات الاجتماعية والطبية يقوم فقط بتقييم الدراسات المنتهية. إذا كنت قد بدأت فقط في ممارسة التعليم في بلدك الأصلي أو إذا كانت لديك مؤهلات دراسية لم تتمكن من إثباتها فإنه يتوجب عليك في هذه الحالة أن تمارس الدراسات التكميلية ضمن إطار المدرسة العليا.

### يتحمل مجلس الخدمات الاجتماعية والطبية مسؤولية المهن التالية

المهن التي تتطلب هوية ترخيص مهني

Apotekare صيدلي

Arbetsterapeut خبير التأهيل العملي

Barnmorska قابلة

Kiropraktor خبير المعالجة اليدوية

Logoped خبير النطق



٣ التكملة. إنطلاقاً من المهنة التي تود أن يتم تقييمها فمن الممكن أن تحتاج إلى عمل امتحانات نظرية وعملية أو ممارسة دراسات تكميلية.

٤ فترة الانتظار. تختلف فترة التعامل بالقضية من حالة لأخرى. اتصل بالسلطة المسؤولة عن الأمر لكي تحصل على إجابة دقيقة بهذا الشأن.

٥ عندما تصلك الإجابة. تتضمن الإجابة إما شهادة تقييم أو شهادة تأهيل أو قراراً برفض الطلب استناداً إلى لزوم التكملة.

إن شهادة التقييم هي مقارنة ما بين الدراسة الأجنبية وأقرب دراسات سويدية لها وتكون عبارة عن إرشاد لرب العمل. "الإعتراف بالشهادات الجامعية ومهن التدريس - مصلحة المدارس العليا"

### المهن التعليمية والمهن التي لا تتطلب هوية ترخيص - مصلحة المدارس العليا Höskoleverket

في معظم الحالات ستكون مصلحة المدارس العليا هي المرجع الذي سيستلم طلبك. تتحمل هذه السلطة مسؤولية الدراسات الأجنبية التي تكتمل بشهادة تخرج، ولكنها لا تتطلب هوية ترخيص. تتحمل هذه السلطة أيضاً مسؤولية المهن التعليمية. كما يمكن أن تقوم مصلحة المدارس العليا بالإجابة مباشرة على الأسئلة المتعلقة بدراسات الدول المختلفة الموجهة من قبل أرباب العمل والسلطات الأخرى. إذا كنت تريد أن يتم التعامل بالتأهيل الذي تعنيه شهادة التعليم التي حصلت عليها في الخارج فإنك ستكون ملزماً بدفع رسم، أما أشكال التقييم الأخرى بهدف الحصول على مجرد شهادة تقييم فإنها تتم مجاناً. ولكي يتم إصدار شهادة التأهيل فإن الأمر يتطلب كون الدراسات التعليمية قابلة للمقارنة مع الدراسات التعليمية السويدية الحالية أو القديمة. بالإضافة إلى ذلك تفرض بعض الشروط فيما يتعلق بالحصول على علامات في اللغة السويدية بما يعادل مستوى التعليم الثانوي/مثلاً منهج اللغة السويدية "ب" svenska B، منهج اللغة السويدية كلغة ثانية "ب" svenska som andraspråk B، فحص "تيسوس" TISUS-test أي فحص اللغة السويدية لغرض ممارسة الدراسة الجامعية.

### للحصول على تأهيل لممارسة الدراسة في المدارس السويدية العليا والجامعات - مصلحة خدمات المدارس العليا Verket för högskoleservice

إذا كنت بحاجة إلى عمل تقييم لدراساتك بهدف البدء في ممارسة الدراسة في المدارس العليا السويدية فإنه يتوجب عليك التوجه إلى مصلحة خدمات

بإمكانك أن تقرأ على الصفحات التالية ماهي السلطات التي تتحمل مسؤوليات المهن المختلفة. بإمكانك أن تسأل عن هذا الأمر في المكان الذي تحصل فيه على استمارة الطلب.

### أرسل شهادتك مرفقة بالترجمة

عليك أن ترسل سويا مع طلبك نسخا مصدقة من شهادة التخرج، الدبلوم ولائحة المواد الشخصية بلغتك الاصلية وترفق معها ترجمة لهذه الوثائق على يد مترجم مرخص auktoriserad translator أما إن كانت اللغة الأصلية التي صدرت بها هذه الوثائق هي الانجليزية أو الفرنسية أو الألمانية أو أي من لغات دول الشمال (الدنماركية، النرويجية، الفنلندية أو الايسلندية) فإنك لن تكون بحاجة إلى إرفاق الترجمة مع الوثائق. إذا كان لديك أي معلومات أخرى عن دراساتك، مثلا مخططات دراسية، فإنه يتوجب عليك أن ترفق هذه أيضا مع الطلب، إذ أنها تعتبر ذات أهمية عندما يتم تقييم دراساتك.

### عملية تقديم الطلب

تختلف الفترة التي تستغرقها عملية التقييم بين مختلف السلطات. وقد يتوجب عليك في بعض الأحيان أن تقوم بعمل امتحانات نظرية وعملية، أو أن تمارس التدريب العملي أو أن تمارس دراسات تكميلية. اتصل بالسلطة التي تتحمل مسؤولية التقييم للحصول على إجابة دقيقة.

١ ترجم شهادتك. إذا كانت شهادتك صادرة بلغة أخرى غير الانجليزية أو الفرنسية أو الألمانية أو أي من لغات دول الشمال فإنه يجب أن تقوم بترجمة هذه الشهادات لدى auktoriserad translator مترجم مرخص. أسهل شيء بهذا الصدد يكون عن طريق تسليم الشهادات لأحد مكاتب الترجمة översättningsbyrå وستعثر على عناوين هذه المكاتب على صفحات دليل الهاتف الصفراء. كما يتوفر لدى اتحاد المترجمين المرخصين Föreningen auktoriserade translatorer وعناوين المترجمين المرخصين في صفحة الإنترنت الخاصة بالاتحاد وعنوانها. <http://www.eurofat.se> بإمكانك مراجعة مكتب العمل للتناقش حول كيفية الحصول على مساعدة مادية لتغطية تكاليف الترجمة.

٢ قم بملء الطلب. لا تنس أن ترسل جميع شهادات الدراسة الخدمة.

## هل تحمل مؤهل دراسات عليا أجنبية؟ إذا قم بقراءة النص التالي!

هذا الكتيب مخصص للشخص الذي يحمل مؤهل دراسات عليا أجنبية و/أو خبرات مهنية من الخارج والذي يريد أن يتم تقييم معلوماته. إن التقييم يعني أنه من الممكن أن تحصل على تقييم ومعادلة للمعرفة التي حصلت عليها بالمقارنة مع الدراسات السويدية المشابهة والشروط المهنية السارية في السويد. ستحصل بعد التقييم على شهادة تقييم أو شهادة تأهيل يمكن أن تستعملها فيما بعد عندما تتقدم للحصول على عمل أو للمشاركة في دراسة ما. يشكل هذا التقييم بصورة رئيسية إرشادا وتوصية لأرباب العمل والمنظمات النقابية أن يأخذوا شهادة التقييم بعين الاعتبار عند تعيين المستخدمين. ستجد على الصفحات التالية معلومات عن الجهات التي يتوجب عليك مراجعتها وما هو السبيل الذي ستسلكه لكي تتم معادلة شهادتك. إذا كنت تحمل شهادة من دولة من دول منطقة التعاون الاقتصادي الأوروبي/دول الاتحاد الأوروبي \* EES/EU (ستجد لائحة بأسماء دول هذه المنطقة)، فإن هناك بعض القواعد التي تسري جزئيا على مثل هذه الشهادات. ستجدها موصوفة على ص 8.

### ستحتاج إلى استمارة طلب

إذا كنت تفكر في الحصول على تقييم لشهادتك فإنه يتوجب عليك أن تقوم أولاً بمراجعة إحدى الجهات التالية:

- مكتب العمل arbetsförmödling
- مركز استقبال اللاجئين flyktingförläggning
- المرشد الدراسي والمهني في المدرسة الثانوية أو في دراسات البالغين studie-och yrkesvägledare
- الإرشاد الدراسي للمدارس العليا högskolans studievägledning
- مركز استقبال اللاجئين البلدي kommunal flyktingmottagning
- مكتب خدمات المهاجرين invandrarbyrå

ستحصل هناك على المساعدة اللازمة لملء استمارة طلب خاصة يجب استخدامها. أما ماهي السلطة التي يتوجب عليك أن ترسل طلبك إليها فيمكن القول أنها تختلف من حالة لأخرى حسب تخصصك المهني.

# كيفية تقييم دراساتك



كتيب عن تقييم الشهادات الأجنبية  
والخبرات المهنية



INTEGRATIONSVERKET